

Annales concours ecricome 2006

LVI - Chinois



Durée : 3 heures

Dictionnaires bilingues autorisés : chinois-français et français-chinois.

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****外国留学生喜过中国年**

“最喜欢放鞭炮，今天晚上要去中国朋友家里吃年夜饭，肯定非常热闹！”广西大学计算机系三年级的韩国学生金大福对记者说。28日是中国农历鸡年除夕，很多外国留学生都收到中国家庭的邀请，到中国朋友家里过年。

除了要和中国朋友一起吃年夜饭，金大福还说春节期间会和班里其他5个韩国学生一起出去散步，逛动物园。“中国春节到处都是喜气洋洋的，我们加入其中也会觉得非常开心。

刚来中国留学一年的日本留学生田中普通话已经很流利。“中国文化很深厚，学习起来不轻松，但是很有兴趣！”田中说。

田中告诉记者，日本庆祝新年的风俗跟中国是一样的，每个家庭都要一起吃年夜饭。“我也很想家，但是这里的老师、朋友们对我们都很热情，有家的感觉。”

法国留学生阿兰说：“中国过新年到处都是红色的，非常漂亮。”（赵文）

摘自2006年1月29日《人民日报》(海外版)

THÈME**Un nouveau centre commercial de luxe**

“Notre marque étant devenue le leader mondial du luxe, notre présence est clé pour le développement réussi d'un nouveau centre commercial de luxe, précise le patron de Vuitton. Cela nous permet évidemment des négociations très avantageuses.”

Certaines années, plus d'une quinzaine de points de vente sont ouverts, une



cinquante rénovés ou agrandis. L'expansion paraît sans limites, ou presque. Du Japon, où la marque jouit d'une notoriété constante depuis son arrivée en 1978, jusqu'à l'Afrique du Sud, où le premier magasin vient de faire son apparition à Johannesburg, en attendant, bientôt, le Cap. La Chine, devenue le quatrième marché, est prometteuse : treize magasins depuis le pionnier en 1992, à peine 40 mètres carrés dans le sous-sol du Palace Hôtel de Pékin. Le 18 novembre 2005 sera inauguré un flagship, un magasin porte-drapeau, de 1800 mètres carrés dans le capital chinois.

"Challenges" N° 7 - 13 octobre 2005

ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX

Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 250 caractères chinois)

人类与环境

(环境, environnement)

Thème-contraction

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

CORRIGÉ

VERSION

Les étudiants étrangers passent le Nouvel An chinois dans la joie

"Ce que je préfère c'est jouer aux pétards. Ce soir, je vais aller chez un ami chinois pour prendre le repas du réveillon, ça va sûrement être animé !" a dit un étudiant coréen, Jin Dafu, qui suis des cours d'informatique à l'Université de Guangxi, au journaliste. Le 28 est le réveillon de l'année de coq dans le calendrier traditionnel chinois, beaucoup d'étudiants étrangers ont été invités par des familles chinoises pour passer la fête du printemps chez eux.

En plus d'aller prendre le repas de réveillon avec des amis chinois, Jin Dafu a dit aussi qu'il allait aller se promener et visiter le zoo avec cinq autres camarades coréens de la classe pendant cette période de fête. "Lors de la fête du printemps en Chine, il y a de la joie partout, en y participant, nous serons aussi très heureux."

Un élève japonais, Tian Zhong, qui vient juste de faire un an d'étude en Chine est déjà très à l'aise en mandarin. "La culture chinoise est très profonde, elle n'est pas facile à étudier, mais c'est très intéressant." a dit Tian Zhong.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

Tian Zhong a dit aux journalistes qu'au Japon, les coutumes de célébration du Nouvelle An sont les mêmes qu'en Chine, toutes les familles se réunissent pour prendre le repas de réveillon ensemble. "Ma famille me manque beaucoup, mais les professeurs et les amis d'ici sont très gentils et très chaleureux, ils me donnent l'impression que je suis chez moi."

Un étudiant français, Alain, nous a dit : "Le rouge est partout pendant la fête du printemps en Chine, c'est très joli."

Extrait de "Le Quotidien du Peuple" (Edition d'Outre-mer), 29 janvier 2006

THÈME

一家新的奢侈品商业中心

"我们的品牌已经成为世界范围内奢侈品市场的引领者，我们的出现是一个新的奢侈品商业中心成功发展的关键。" Vuitton（维登）的老板解释道，"这显然使我们在谈判中处于有利地位。"

最近几年，Vuitton 至少新设立了十五个以上的销售点，翻新和扩大了五十多个。我们的开拓空间看来是无限广阔，或者说几乎如此。在日本，自1978年进入市场以来，我们的品牌一直享有极高的声誉；再到南非，第一家商店不久前刚在约翰内斯堡开张，期盼中，第二家不久将会出现在好望角。中国已经成为 Vuitton 的第四大市场，且极具潜力：继1992年北京饭店地下层建立的大小只有四十平方米的首家品牌店之后，十三家新店又陆续开业。2005年11月8日，一家1800 平米的“旗舰店”将于中国的首都举行开业典礼。

« 挑战 » N°7, 2005 年10月13日

RAPPORT

11 candidats ont passé l'épreuve de chinois LVI. La moyenne générale est de 14.77, ce qui est légèrement inférieure à celle de 2005.

VERSION

Le texte proposé a été en général bien compris et les candidats n'ont pas eu de difficultés particulières pour le traduire en français.

**THÈME**

Le texte extrait de magazine *Challenges*, 2006 n°7, a été bien compris par les candidats. En revanche, certains candidats ne savaient pas comment traduire “une quinzaine”, “luxe”, “négociation” ainsi que “magasin porte-drapeau”.

ESSAIS

Les candidats ont non seulement bien compris le sujet d'essai mais aussi bien compris la relation entre l'environnement et l'humanité.

Cependant, le manque de vocabulaire est grave, dont même des mots courants : “d'abord”, “mouvais”, “problème”, “déjà” ...

Un cas particulier : un candidat n'a écrit que 108 mots, par rapport à la norme de 250.